



Eucaristía

19 de septiembre 2021
XXV domingo del Tiempo Ordinario, B

Lebens
An
Friede
Woh
Los
Zu **MUT** ung
Über
De
fang
Macher
Hans

Sonntag, 19. September 2021
Eidgenössischer Dank-, Buss- und Bettag
Kirchen und Kanton Luzern

Ánimo
Pobreza
Friede
Nostalgia
Lebens
Arranque
Exigencia
Los
Desaliento
Zu **MUT** ung
CORAJE
Gozo Über
Hamildad
Paciencia
Macher
Animador
Mansedumbre

Domingo 19 de septiembre 2021
Día Federal de Acción de Gracias y Oración
Iglesias y cantón de Lucerna

Este tercer domingo del mes de septiembre, -como es tradicional-, se celebra el Día Federal de Acción de Gracias, Arrepentimiento y Oración, convocado por las iglesias y el cantón de Lucerna. Este año la campaña lleva como lema la palabra «CORAJE». El coraje nos es necesario en esta época llena de desafíos. ¿Cómo los tratamos? ¿Qué percibimos como exigencia? ¿Dónde nos falta coraje, o qué nos causa desánimo? Por otro lado, ¿de dónde sacamos nuevo CORAJE?

«Gracias por tu CORAJE, tu perseverancia y tu confianza», dice el llamamiento de la Jornada de Oración.

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern

Tel.: 041 410 13 91

email: spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch

Web: www.misioncatolicalucerna.ch



SAN JOSÉ, PATRONO DE LA IGLESIA UNIVERSAL

Contexto histórico:

Un año antes del Concilio Vaticano I, inaugurado el 8 de diciembre de 1869, el Papa Pío IX indicó haber recibido más de 500 cartas de los obispos y fieles del mundo pidiéndole proclamar a San José como Patrono de la Iglesia.

Dentro de los que firmaron dichas cartas se encontraban 38 cardenales, 218 patriarcas, primados, arzobispos y obispos de todas partes del mundo.

Uno de los últimos cardenales en dar la petición fue Mons. Joaquín Pecci, el futuro Papa León XIII, quien también escribiría la primera encíclica pontificia sobre este santo.

Fue el 8 de diciembre de 1870 cuando el beato Papa Pío IX proclamó a San José Patrono de la Iglesia universal.

El 7 de julio de 1871, el Papa Pío IX escribió el Breve *Inclytum Patriarcham* donde indicó:

“El ilustre Patriarca, el bienaventurado José, fue escogido por Dios prefiriéndolo a cualquier otro santo para que fuera en la tierra el castísimo y verdadero esposo de la Inmaculada Virgen María, y el padre putativo de Su Hijo único. Con el fin de permitir a José que cumpliera a la perfección un encargo tan sublime, Dios lo colmó de favores absolutamente singulares, y los multiplicó abundantemente. Por eso, es justo que la Iglesia Católica, ahora que José está coronado de gloria y de honor en el cielo, lo rodee de magníficas manifestaciones de culto, y que lo venera con una íntima y afectuosa devoción”.

Meditación:

El Hogar de Nazaret que José presidió como padre y esposo, durante su vida, contenía el principio de la Iglesia naciente. Estaba formada por Jesús, Cabeza y Señor de la Iglesia al tiempo que primogénito de los

cristianos; y por María que no solo es comienzo, sino imagen, modelo y miembro eminentísimo de la misma. Ella, siendo la Madre de Cristo, es la Madre de los cristianos; siendo la Madre de la Cabeza de la Iglesia es Madre de todos los miembros que formamos el cuerpo eclesial. Los cuidados de José por aquella Iglesia doméstica no se quedaron en la presidencia, sino que con amorosa solicitud la custodió, la defendió y le proveyó cuanto era necesario.

Igualmente, su misión no concluyó cuando terminó su peregrinación terrena. Los cuidados que tuvo con la semilla y el germen, los tiene ahora desde el cielo, con la inmensa mies del Señor. Hoy la Iglesia, como en los días tristes de Pío IX, se acoge confiadamente a su paternal patrocinio, como

defensa y protección ante los peligros. Y su luminoso ejemplo, alienta y estimula su renovado empeño evangelizador.



Oración:

Bienaventurado San José, Patrón de la Iglesia universal: así como en otro tiempo defendiste a la Sagrada Familia con arrojo y valentía, te pedimos que desde el cielo defiendas ahora a esta otra nueva familia, la de los hijos de Dios. Permanece con la Iglesia que es incomprendida y perseguida en muchos rincones del mundo, dales valor y perseverancia. Sostenenos a todos para que no desfallezcamos ante el reto de vivir la novedad de Evangelio en el aquí y ahora que nos ha tocado vivir. Te lo pedimos por Jesucristo nuestro Señor.



VIENEN CON ALEGRÍA, SEÑOR, / CANTANDO VIENEN CON ALEGRÍA, SEÑOR,
LOS QUE CAMINAN POR LA VIDA, SEÑOR, / SEMBRANDO TU PAZ Y AMOR. (bis)

Vienen trayendo la esperanza / a un mundo cargado de ansiedad,
un mundo que busca y que no alcanza / caminos de amor y de amistad.

En el nombre del Padre y del Hijo
y del Espíritu Santo. **Amén**

La gracia de nuestro Señor
Jesucristo, el amor del Padre
y la comunión del Espíritu Santo
estén con todos vosotros.

Y con tu espíritu.

Necesitamos horizontes y metas
en la vida para poder caminar,
pero, al mismo tiempo, no
debemos olvidar que nuestra vida
tiene un horizonte más grande y
más pleno que todos los demás: el
horizonte de una vida entregada,
por amor, como la de Jesús. El
Cielo ya aquí en la tierra.

Jesús hoy nos abraza con su Eterno
Abrazo de amor y de misericor-
dia... para sanar nuestras heridas,
para darnos esperanza, para que
crezcamos en la fe y en la caridad:

SEÑOR, TEN PIEDAD DE NOSOTROS,
CRISTO, TEN PIEDAD DE NOSOTROS,
SEÑOR, TEN PIEDAD DE NOSOTROS.

Que Dios todopoderoso tenga
misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados y nos
lleve a la vida eterna. **Amén.**

GLORIA

Gloria a Dios en el cielo,

Im Namen des Vaters und des Soh-
nes und des Heiligen Geistes. **Amen.**

Der Gnade unseres Herrn Jesus
Christus, die Liebe Gottes des
Vaters und die Gemeinschaft des
Heiligen Geistes sei mit euch.
Und mit deinem Geiste.

Wir brauchen Horizonte und Ziele im
Leben, um gehen zu können, aber
gleichzeitig dürfen wir nicht
vergessen, dass unser Leben einen
Horizont hat, der größer und voller
ist als alle anderen: den Horizont
eines Lebens, das aus Liebe gegeben
wurde, wie das von Jesus. Der
Himmel ist bereits hier auf der Erde.
Jesu umarmt uns heute mit seiner
ewigen Umarmung der Liebe und
Barmherzigkeit... um unsere Wun-
den zu heilen, um uns Hoffnung zu
geben, damit wir im Glauben und in
der Nächstenliebe wachsen können:

Der allmächtige Gott erbarme
sich unser. Er lasse uns die
Sünden nach und führe uns zum
ewigen Leben. **Amen.**

Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe

y en la tierra paz a los hombres
que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te
alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te
glorificamos,
te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.
Señor, Hijo único,
Jesucristo; Señor Dios,
Cordero de Dios,
Hijo del Padre;
tú que quitas el pecado del
mundo, ten piedad de
nosotros;
tú que quitas el pecado del
mundo, atiende nuestra
súplica;
tú que estás sentado a la
derecha del Padre, ten
piedad de nosotros;
porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú
Altísimo, Jesucristo, con el
Espíritu Santo en la gloria
de Dios Padre. Amén

Oración colecta

Oh, Dios, que has puesto la
plenitud de la ley divina en el
amor a ti y al prójimo,
concédenos cumplir tus
mandamientos, para que
merezcamos llegar a la vida

**und Friede auf Erden
den Menschen seiner Gnade.
Wir loben dich, wir preisen
dich, wir beten dich an,
wir rühmen dich und danken
dir, denn gross ist deine
Herrlichkeit:
Herr und Gott, König des
Himmels,
Gott und Vater,
Herrscher über das All,
Herr, eingeborener Sohn,
Jesus Christus.
Herr und Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters,
du nimmst hinweg die Sünde
der Welt: erbarme dich unser;
du nimmst hinweg die Sünde
der Welt: nimm an unser
Gebet;
du sitzt zur Rechten des
Vaters: erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr,
du allein der Höchste, Jesus
Christus, mit dem Heiligen
Geist, zur Ehre Gottes des
Vaters. Amen**

Tagesgebet

Heiliger Gott, du hast uns das
Gebot der Liebe zu dir und zu
unserem Nächsten aufgetragen
als die Erfüllung des ganzen
Gesetzes. Gib uns die Kraft,
dieses Gebot treue zu befolgen,
damit wir das ewige Leben

eterna. Por nuestro Señor Jesucristo. **Amén.**

PRIMERA LECTURA

Sab 2, 12. 17-20

Lectura del libro de la Sabiduría.

Se decían los impíos:

«Acechemos al justo, que nos resulta fastidioso: | se opone a nuestro modo de actuar, | nos reprocha las faltas contra la ley | y nos reprende contra la educación recibida.

Veamos si es verdad lo que dice, | comprobando cómo es su muerte.

Si el justo es hijo de Dios, él lo auxiliará | y lo libraré de las manos de sus enemigos.

Lo someteremos a ultrajes y torturas, | para conocer su temple y comprobar su resistencia.

Lo condenaremos a muerte ignominiosa, | pues, según dice, Dios lo salvará».

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

SALMO: Sal 53, 3-4. 5. 6 y 8

R/ **El Señor sostiene mi vida.**

Oh Dios, sálvame por tu nombre, | sal por mí con tu poder. | Oh

erlangen. Darum bitten wir durch Jesus Christus. **Amen.**

ERSTE LESUNG

Wie 2, 12. 17-20

Lesung aus dem Buch der Weisheit

Sich sagten die Gottlosen,

Lasst uns dem Gerechten auflauern! Er ist uns unbequem und steht unserem Tun im Weg. Er wirft uns Vergehen gegen das Gesetz vor und beschuldigt uns des Verrats an unserer Erziehung.

Wir wollen sehen, ob seine Worte wahr sind, und prüfen, wie es mit ihm ausgeht.

Ist der Gerechte wirklich Sohn Gottes, dann nimmt sich Gott seiner an und entreißt ihn der Hand seiner Gegner.

Durch Erniedrigung und Folter wollen wir ihn prüfen, um seinen Gleichmut kennenzulernen und seine Widerstandskraft auf die Probe zu stellen.

Zu einem ehrlosen Tod wollen wir ihn verurteilen; er behauptet ja, es werde ihm Hilfe gewährt.

Wort des lebendigen Gottes
Dank sei Gott.

PSALM Ps Sal 54(53), 3-4. 5. 6 u. 8

R/ **Gott stützt mein Leben.**

Gott, durch deinen Namen rette mich, | verschaff mir Recht mit

Dios, escucha mi súplica, |
atiende a mis palabras. **R/**
Porque unos insolentes se alzan
contra mí, | y hombres violentos
me persiguen a muerte, | sin
tener presente a Dios. **R/**
Dios es mi auxilio, | el Señor
sostiene mi vida. | Te ofreceré un
sacrificio voluntario, | dando
gracias a tu nombre, que es
bueno. **R/**

SEGUNDA LECTURA

Sant 3,16 – 4,3

Lectura de la carta del apóstol
Santiago.

Queridos hermanos, donde hay
envidia y rivalidad, hay
turbulencia y todo tipo de malas
acciones.

En cambio, la sabiduría que viene
de lo alto es, en primer lugar,
intachable, y además es apacible,
comprensiva, conciliadora, llena
de misericordia y buenos frutos,
imparcial y sincera.

El fruto de la justicia se siembra
en la paz para quienes trabajan
por la paz.

¿De dónde proceden los
conflictos y las luchas que se dan
entre vosotros? ¿No es

deiner Kraft! | Gott, höre mein
Bittgebet, | vernimm die Worte
meines Mundes! **R/**

Denn fremde Menschen standen auf
gegen mich, | Gewalttätige
trachteten mir nach dem Leben, |
sie stellten sich Gott nicht vor
Augen. **R/**

Siehe, Gott ist mir Helfer, | der Herr
ist unter denen, die mein Leben
stützen. | Bereitwillig will ich dir
opfern, | will deinem Namen
danken, Herr, denn er ist gut. **R/**

ZWEITE LESUNG

Jk 3,16 – 4,3

Lesung aus dem Brief des Apostels
Jakobus

Liebe Schwestern und Brüder, wo
nämlich Eifersucht und Streit
herrschen, da gibt es Unordnung
und böse Taten jeder Art.

Doch die Weisheit von oben ist
erstens heilig, sodann friedfertig,
freundlich, gehorsam, reich an
Erbarmen und guten Früchten, sie
ist unparteiisch, sie heuchelt
nicht.

Die Frucht der Gerechtigkeit wird
in Frieden für die gesät, die
Frieden schaffen.

Woher kommen Kriege bei euch,
woher Streitigkeiten? Etwa nicht
von den Leidenschaften, die in

precisamente de esos deseos de placer que pugnan dentro de vosotros?

Ambicionáis y no tenéis, asesináis y envidiáis y no podéis conseguir nada, lucháis y os hacéis la guerra, y no obtenéis porque no pedís.

Pedís y no recibís, porque pedís mal, con la intención de satisfacer vuestras pasiones.

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

euren Gliedern streiten?

Ihr begehrt und erhaltet doch nichts. Ihr mordet und seid eifersüchtig und könnt dennoch nichts erreichen. Ihr streitet und führt Krieg. Ihr erhaltet nichts, weil ihr nicht bittet.

Ihr bittet und empfangt doch nichts, weil ihr in böser Absicht bittet, um es in euren Leidenschaften zu verschwenden.

Wort des lebendigen Gottes

Dank sei Gott.

CANTO DEL ALELUYA

Dios nos llamó por medio del Evangelio para que sea nuestra la gloria de nuestro Señor Jesucristo.

Gott hat uns durch das Evangelium berufen; damit wirr sollen nämlich die Herrlichkeit Jesu Christi, unseres Herrn, erlangen.

CANTO DEL ALELUYA

Purifica mi corazón y mis labios, Dios todopoderoso, para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio.

Heiliger Gott, reinige mein Herz und meine Lippen, damit ich dein Evangelium würdig verkünde.

EVANGELIO

Mc 9, 30-37

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

✠ Lectura del Santo Evangelio según San Marcos

Gloria a ti, Señor

En aquel tiempo, Jesús y sus discípulos atravesaron Galilea; no quería que nadie se enterase,

EVANGELIUM

Mk 9, 30-37

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Markus

Ehre sei dir, o Herr

In jener Zeit, Jesus und seine Jünger gingen von dort weg und zogen durch Galiläa. Er wollte aber nicht,

porque iba instruyendo a sus discípulos.

Les decía: «El Hijo del hombre va a ser entregado en manos de los hombres y lo matarán; y después de muerto, a los tres días resucitará».

Pero no entendían lo que decía, y les daba miedo preguntarle.

Llegaron a Cafarnaún, y una vez en casa, les preguntó: «¿De qué discutáis por el camino?».

Ellos callaban, pues por el camino habían discutido quién era el más importante.

Se sentó, llamó a los Doce y les dijo: «Quien quiera ser el primero, que sea el último de todos y el servidor de todos».

Y tomando un niño, lo puso en medio de ellos, lo abrazó y les dijo: «El que acoge a un niño como este en mi nombre, me acoge a mí; y el que me acoge a mí, no me acoge a mí, sino al que me ha enviado».

Palabra del Señor

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homilía

CREDO

Creo en un solo Dios,

dass jemand davon erfuhr; denn er belehrte seine Jünger.

Er sagte zu ihnen: Der Menschensohn wird in die Hände von Menschen ausgeliefert und sie werden ihn töten; doch drei Tage nach seinem Tod wird er auferstehen.

Aber sie verstanden das Wort nicht, fürchteten sich jedoch, ihn zu fragen.

Sie kamen nach Kafarnaum. Als er dann im Haus war, fragte er sie: Worüber habt ihr auf dem Weg gesprochen?

Sie schwiegen, denn sie hatten auf dem Weg miteinander darüber gesprochen, wer der Größte sei.

Da setzte er sich, rief die Zwölf und sagte zu ihnen: Wer der Erste sein will, soll der Letzte von allen und der Diener aller sein.

Und er stellte ein Kind in ihre Mitte, nahm es in seine Arme und sagte zu ihnen: Wer ein solches Kind in meinem Namen aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt nicht nur mich auf, sondern den, der mich gesandt hat.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus
Lob sei dir, Christus.

Homilie

GLAUBENSBEKENNTNIS

Wir glauben an den einen

**Padre Todopoderoso,
Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y lo
invisible.**

**Creo en un solo Señor,
Jesucristo, Hijo único de
Dios, nacido del Padre antes
de todos los siglos.**

**Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios
verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza del
Padre,**

por quien todo fue hecho.

**Que por nosotros, los
hombres,**

**y por nuestra salvación bajó
del cielo,**

**y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la
Virgen, y se hizo hombre.**

**Y por nuestra causa fue
crucificado**

**en tiempos de Poncio Pilato,
padeció y fue sepultado,**

**y resucitó al tercer día
según las Escrituras,**

**y subió al cielo y está
sentado a la derecha del
Padre,**

**y de nuevo vendrá con
gloria para juzgar a vivos y
muertos,**

y su reino no tendrá fin.

**Gott, den Vater, den
Allmächtigen, der alles
geschaffen hat, Himmel und
Erde, die sichtbare und die
unsichtbare Welt.**

**Und an den einen Herrn Jesus
Christus, Gottes
eingeborenen Sohn, aus dem
Vater geboren vor aller Zeit.
Gott von Gott, Licht vom
Licht, wahrer Gott vom
wahren Gott, gezeugt, nicht
geschaffen, eines Wesens mit
dem Vater; durch ihn ist alles
geschaffen.**

**Für uns Menschen und zu
unserm Heil ist er vom
Himmel gekommen, hat
Fleisch angenommen durch
den Heiligen Geist von der
Jungfrau Maria und ist
Mensch geworden. Er wurde
für uns gekreuzigt unter
Pontius Pilatus, hat gelitten
und ist begraben worden, ist
am dritten Tage auferstanden
nach der Schrift und
aufgefahren in den Himmel.**

**Er sitzt zur Rechten des
Vaters und wird
wiederkommen in**

**Herrlichkeit, zu richten die
Lebenden und die Toten;
seiner Herrschaft wird kein
Ende sein.**

Wir glauben an den Heiligen

**Creo en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del
Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración
y gloria,
y que habló por los profetas.**

**Creo en la Iglesia,
que es una, santa católica y
apostólica.**

**Confieso que hay un solo
bautismo para el perdón de
los pecados.**

**Espero la resurrección de
los muertos
y la vida del mundo futuro.
Amén.**

**Geist, der Herr ist und
lebendig macht, der aus dem
Vater und dem Sohn
hervorgeht, der mit dem Vater
und dem Sohn angebetet und
verherrlicht wird, der
gesprochen hat durch die
Propheten,**

**und an die eine, heilige,
allgemeine und apostolische
Kirche.**

**Wir bekennen die eine Taufe
zur Vergebung der Sünden.**

**Wir erwarten die
Auferstehung der Toten
und das Leben der
kommenden Welt.
Amen.**

PETICIONES - Allgemeines Gebet

Oremos a Dios nuestro Padre. Él sostiene nuestras vidas.

R/ Te rogamos, óyenos.

1. En la Iglesia también hay peleas. Pidamos por la unidad de todos los cristianos. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
2. Pidamos por el Papa Francisco en cuyos hombros recae el ministerio de la unidad. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
3. En el mundo también hay peleas y guerras. Pidamos por la paz y la justicia. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
4. Pidamos por las víctimas de las guerras y de la violencia. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
5. Y también hay envidias y peleas en nuestras familias. Pidamos por los sembradores de cizaña que nunca están conformes con nada. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**

6. Pidamos por todos nosotros y por todos aquellos que llevamos en nuestro corazón. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**

Escucha, Señor, nuestras súplicas; ayúdanos servir y dar la vida -como tú mismo hiciste-, y no a ser servidos. A ti que vives y reinas inmortal y glorioso, por los siglos de los siglos. **Amén.**

TE PRESENTAMOS EL VINO Y EL PAN, / BENDITO SEAS POR SIEMPRE, SEÑOR.

**Bendito seas Señor, por este pan que nos diste,
fruto de la tierra y del trabajo de los hombres.**

**Bendito seas Señor, el vino Tú nos lo diste,
fruto de la tierra y del trabajo de los hombres**

Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

Bendito seas por siempre, Señor.

Por el misterio de esta agua y este vino, haz que compartamos la divinidad de quien se ha dignado compartir nuestra humanidad.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

Bendito seas por siempre, Señor.

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que este sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro. [Lava del

Eucharistiefeyer

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christi, der unsere Menschennatur angenommen hat.

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heils werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir gefalle. [Herr, wasche ab meine Schuld, von

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración ofrendas

Recibe, Señor, en tu bondad las ofrendas de tu pueblo, para que cuanto creemos por la fe lo alcancemos por el sacramento celestial. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

PREFACIO (III Dm TO.)

El Señor esté con vosotros
Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón
Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
En verdad es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, darte es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque reconocemos como obra

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.
Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

Gabengebet

Herr, unser Gott, nimm die Gaben deines Volkes an und gib, dass wir im Geheimnis der heiligen Eucharistie empfangen, was wir im Glauben bekennen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.
Amen.

PRÄFATION

Der Herr sei mit euch
Und mit deinem Geiste.

Erhebet die Herzen
Wir haben sie beim Herrn.

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott
Das ist würdig und recht.

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, allmächtiger, ewiger Gott, immer und überall zu danken.

Denn wir erkennen deine Herrlichkeit in dem, was du an

de tu poder admirable no sólo socorrer a los mortales con tu divinidad, sino haber previsto el remedio en nuestra misma condición humana, y de lo que era nuestra ruina haber hecho nuestra salvación, por Cristo, Señor nuestro.

Por él, los coros de los ángeles adoran tu gloria eternamente, gozosos en tu presencia. Permítenos asociarnos a sus voces cantando con ellos tu alabanza:

Santo el Señor, Dios del universo (x3) / Porque grande es.

Oh, oh, oh, Hosanna en el cielo (x3) / Porque grande es.

Bendito es, bendito es el que viene (x3) / en Nombre de Dios.

Oh, oh, oh, Hosanna en el cielo (x3) / Porque grande es. (x2)

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la Efusión de tu Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser

uns getan hast: Du bist uns mit der Macht deiner Gottheit zu Hilfe gekommen und hast uns durch deinen menschengewordenen Sohn Rettung und Heil gebracht aus unserer menschlichen Sterblichkeit. So kam uns aus unserer Vergänglichkeit das unvergängliche Leben durch unseren Herrn Jesus Christus.

Durch ihn preisen wir jetzt und in Ewigkeit dein Erbarmen und singen mit den Chören der Engel das Lob deiner Herrlichkeit:

Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit.

Darum bitten wir dich:

Sende deinen Geist

auf diese Gaben herab

und heilige sie,

damit sie uns werden Leib ✠ und

Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend,

entregado a su pasión,
voluntariamente aceptada, tomó
pan, dándote gracias, lo partió y
lo dio a sus discípulos, diciendo:
TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,
QUE SERÁ ENTREGADO POR
VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la
cena, tomó el cáliz, y, dándote
gracias de nuevo, lo pasó a sus
discípulos, diciendo:
TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI
SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA
NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ
DERRAMADA POR VOSOTROS Y
POR MUCHOS PARA EL PERDÓN
DE LOS PECADOS. HACED ESTO
EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra
fe.

**Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección,
¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar
ahora el memorial de la de la
muerte y resurrección de tu Hijo,
te ofrecemos el pan de vida y el
cáliz de salvación, y te damos
gracias porque nos haces dignos
de servirte en tu presencia.

an dem er ausgeliefert wurde
und sich aus freiem Willen
dem Leiden unterwarf,
nahm er das Brot und sagte Dank,
brach es, reichte es seinen Jüngern
und sprach:

NEHMET UND ESSET ALLE DAVON:
DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH
HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den
Kelch, dankte wiederum, reichte ihn
seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE
DARAUS: DAS IST DER KELCH DES
NEUEN UND EWIGEN BUNDES,
MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND
FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR
VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES
ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkünden
wir, und deine Auferstehung
preisen wir, bis du kommst in
Herrlichkeit.**

Darum, gütiger Vater,
feiern wir das Gedächtnis
des Todes und der Auferstehung
deines Sohnes und bringen dir so
das Brot des Lebens
und den Kelch des Heils dar.

Wir danken dir, dass du uns
berufen hast, vor dir zu stehen und
dir zu dienen. Wir bitten dich:
Schenke uns Anteil an Christi Leib
und Blut und lass uns eins werden

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y reunida aquí en el domingo, día en que Cristo ha vencido a la muerte y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal; y con el papa Francisco, con nuestro obispo Félix, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los

durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde; und hier am Sonntag versammelt, dem Tag, an dem Christus den Tod besiegt hat und uns zu Teilhabern an seinem unsterblichen Leben gemacht hat; und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst Franciscus, unserem Bischof Felix, und mit allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteilwird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in

siglos. **Amén.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

PADRE NUESTRO,
que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de
cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los que nos
ofenden;
no nos dejes caer en la
tentación, y líbranos del mal.
Amén.

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu

Ewigkeit. **Amen.**

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weissung wagen wir zu sprechen:

VATER UNSER, im Himmel,
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns
heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern
Schuldigern.
Und führe uns nicht in
Versuchung,
sondern erlöse uns von dem
Bösen.
Amen

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.
Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”. Deshalb bitten wir: Herr

Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

Y con tu espíritu.

(1ª, 2ª y 3ª): **Cordero de Dios, Cordero de Dios**
que quitas el pecado del mundo,

(1ª y 2ª): **ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.**

(3ª): **danos la Paz, danos la Paz.**

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo, líbrame por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. **Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

Und mit deinem Geiste.

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich jemals von dir getrennt werde.

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.

Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna. / La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

El Cuerpo de Cristo: **Amén.**

**DANOS UN CORAZÓN GRANDE PARA AMAR,
DANOS UN CORAZÓN FUERTE PARA Luchar.**

Hombres nuevos, creadores de la historia,
constructores de nueva humanidad;
hombres nuevos que viven la existencia
como riesgo de un largo caminar.

Hombres nuevos luchando en esperanza,
caminantes sedientos de verdad.

Hombres nuevos, sin frenos ni cadenas,
hombres libres que exigen libertad.

Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.

Oración a San José

**Salve, custodio del Redentor
y esposo de la Virgen María.
A ti Dios confió a su Hijo,
en ti María depositó su confianza,
contigo Cristo se forjó como hombre.
Oh, bienaventurado José,
muéstrate padre también a nosotros
y guíanos en el camino de la vida.
Concédenos gracia, misericordia y
valentía,
y defiéndenos de todo mal. Amén.**

ORACIÓN

Señor, apoya bondadoso con tu ayuda continua a los que alimentas con tus sacramentos, para que consigamos el fruto de la salvación en los sacramentos y en la vida diaria. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben. / Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.

Der Leib Christi: **Amen.**

**DANOS UN CORAZÓN GRANDE PARA AMAR,
DANOS UN CORAZÓN FUERTE PARA Luchar.**

Hombres nuevos, creadores de la historia,
constructores de nueva humanidad;
hombres nuevos que viven la existencia
como riesgo de un largo caminar.

Hombres nuevos luchando en esperanza,
caminantes sedientos de verdad.

Hombres nuevos, sin frenos ni cadenas,
hombres libres que exigen libertad.

Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr, das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.

Gebet an den Hl. Josef

**Sei begrüßt, du Beschützer des Erlösers
und Bräutigam der Jungfrau Maria.
Dir hat Gott seinen Sohn anvertraut,
auf dich setzte Maria ihr Vertrauen,
bei dir ist Christus zum Mann
herangewachsen.**

**O heiliger Josef, erweise dich auch uns als
Vater, und führe uns auf unserem
Lebensweg.
Erwirke uns Gnade, Barmherzigkeit und
Mut,
und beschütze uns vor allem Bösen. Amen.**

Schlussgebet

Allmächtiger Gott, du erneuerst uns durch deine Sakramente. Gewähre uns deine Hilfe und mache das Werk der Erlösung, das wir gefeiert haben, auch in unserem Leben wirksam. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

Bendición

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.
Amén.

Podéis ir en paz.

Demos gracias a Dios.

MARÍA MÍRAME, MARÍA MÍRAME.

SI TÚ ME MIRAS, ÉL TAMBIÉN ME MIRARÁ.

MADRE MÍA MÍRAME, DE LA MANO LLÉVAME
MUY CERCA DE ÉL, QUE AHÍ ME QUIERO QUEDAR.

María cúbreme con tu manto / Que tengo miedo, no sé rezar
Que por tus ojos misericordiosos / Tendré la fuerza, tendré la paz.

Schlussegen

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist [und möge sein Segen immer mit Ihnen sein].
Amen.

Gehet hin in Frieden.

Dank sei Gott, dem Herrn.

Próximos eventos:

En Mariahilf:

Martes 21 de septiembre,
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Jueves 23 de septiembre, XXV TO im.

Adoración-Exposición a las 18:00

Misa a las 18:30

Domingo 26 de septiembre,

Domingo XXVI del Tiempo Ordinario, B

Misa a las 11:00.

En Sursee (Kreuzkapelle)

Domingo 26.09: Dom XXVI del TO, B

Misa a las 09:00.

En Zug (Gut Hirt):

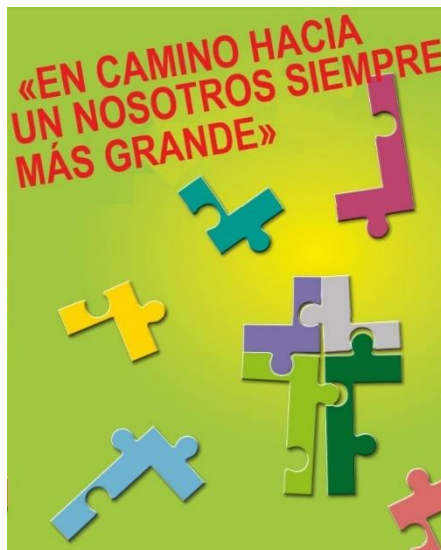
Domingo 26.09: Dom XXVI del TO, B

Misa a las 19:30.

En Baar (Santa Anna Kapelle):

Sábado 2 de octubre: Vísper. Dm XXVII TO, B

Misa a las 18:00.



Día de las personas migrantes
26.9.2021



ORGANIZADO POR: COMUNITÀ DE SAN GIUSEPPE
COMUNITÀ DE SAN GIUSEPPE
COMUNITÀ DE SAN GIUSEPPE

!!!Gracias por llevarme a casa!!!